

ACCUEILLIR UN ELEVE ALLOPHONE DANS SA CLASSE

10 outils pour l'étayage pédagogique en classe ordinaire Pratiques de différenciation

- 1. placer l'élève plutôt au centre de la classe** pour favoriser la coopération entre élèves, à côté de l'élève tuteur par exemple.
- 2. Proposer à l'élève de ne prendre en notes que la trame du cours** : titres, mots-clés, phrases soulignées. (Puis photocopier si possible le cours à l'élève)
- 3. Demander aux autres élèves de la classe de reformuler les consignes**
Oraliser les énoncés écrits : expliciter ou reformuler les consignes
- 4. Poursuivre un objectif commun mais :**
 - Donner plus de temps
 - Donner des pré-requis nécessaires à la compréhension de la séance, en amont (ou la photocopie de la prochaine séance pour la préparer)
Par exemple donner à l'avance le support de la séance en soulignant des mots à rechercher.
 - Adapter progressivement le niveau linguistique et les critères d'évaluation
- 5. Aider à la compréhension orale**
Privilégier dans un premier temps l'écoute (ordre des apprentissages : compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite).
 - S'appuyer sur des gestes ou des supports visuels
 - Veiller à parler lentement, en articulant, à écrire au tableau de façon lisible
 - Répéter et reformuler certains énoncés en s'adressant personnellement à l'élève
- 6. Faciliter la compréhension des documents écrits**
Ne pas créer des documents spécifiques mais ...
 - ajouter :
 - ° des illustrations (en essayant d'éviter des dessins trop infantilisants...)
 - ° des supports audio
 - ° un extrait de manuel de classe antérieure sur une notion similaire
 - éviter la surcharge d'informations en :
 - ° utilisant une mise en pages plus aérée (tout simplement par exemple, photocopier en agrandissant)
 - ° supprimant certains éléments non nécessaires à la compréhension
 - ° mettant en valeur les mots clés
- 7. Inciter progressivement à la production orale**
accepter le fait que l'élève ne se risque pas tout de suite à la production orale : un temps d'observation est nécessaire.
 - Poser des questions qui ne nécessitent que des phrases courtes
 - Valoriser toute tentative sans corriger systématiquement les erreurs
 - Autoriser des temps de travail en binôme

8. étayer la production écrite :

- pratiquer la dictée à l'adulte
- préciser et enrichir le lexique et les formes syntaxiques
- donner en amont des mots-clés
- donner des éléments lexicaux
- donner une matrice d'écriture
- proposer des écrits de travail (au brouillon)

+ IDEES D'ACTIVITES CONCRETES **progressives** pour la production écrite :

- Donner des modèles d'énoncés à copier :
 - a) Définitions (et faire ajouter le lexique nouveau dans la partie lexique du cahier de FLS)
 - b) Lexiques employés en contexte
 - c) Synthèse de la séance simplifiée
- Légènder une image
- Répondre à un QCM
- Produire une phrase en réponse à une question
- Compléter un texte lacunaire
- PUIS produire un texte en autonomie

9. s'appuyer sur les compétences de l'élève

= dans un premier temps sur sa langue d'origine/les langues qu'il connaît et faire des liens avec le français (pour une réflexion sur les langues profitable à tous les élèves)

- Accepter l'utilisation du dictionnaire bilingue
- Proposer une prise de notes dans sa langue d'origine
- Proposer de faire des recherches pour un travail ou un exposé, d'élaborer une réflexion dans sa langue d'origine
- s'informer sur la langue d'origine pour comprendre les erreurs de l'élève (interférences linguistiques)

Et pourquoi pas ?

Baser quelques cours *pour toute la classe* sur la langue d'origine de l'élève pour le valoriser :

- Proposer un des documents de la séance en langue étrangère
- Présenter le point de vue d'un événement vu d'un autre pays
- Introduire une notion linguistique et la comparer dans différentes langues

10. Mettre à sa disposition des outils

- Lui réserver une partie du tableau pour le guider par :
 - a. Les mots aux sonorités proches
 - b. Les noms communs avec leur déterminant
 - c. Le lexique accompagné d'un dessin
- Lui donner des documents annexes :
 - d. Imagiers
 - e. Fiches-outils
 - f. Répertoires,...
- L'habituer à s'appuyer le cas échéant sur les affichages fonctionnels de la classe.

(Dans la salle, ne pas hésiter à créer des affichages (qui profiteront à toute la classe))

Pour une évaluation différenciée

Ne pas exclure les EANA des modalités d'évaluation en cours dans l'établissement
Ne pas proposer une activité différente mais adapter :

1. Apporter des outils :

Dictionnaire
Cours, manuel, Fiches-outils données en FLS
Lexique
Tutorat et interactions
+ aider l'élève à choisir ses outils de référence

2. Adapter les consignes :

Simplifier la formulation
Modifier la forme de la tâche finale
Relecture orale des énoncés
Associer des images aux consignes
Organiser les questions selon l'ordre de difficulté

3. Réduire les tâches :

Réduire le nombre de questions à traiter (classer les exercices de façon progressive)
Réduire la longueur d'un texte à rédiger
Donner des amorces de réponses (type texte à trous)

Dans un premier temps,

- évaluer à l'oral uniquement
- Privilégier l'évaluation par compétences
- communiquer et expliquer les critères de réussite
- Ne pas se focaliser sur les erreurs de langue mais sur les connaissances disciplinaires : réinvestissement du lexique vu en cours
- Proposer à l'élève d'améliorer ses devoirs après une première correction

Quelques remarques :

Ce document constitue une synthèse des fiches Eduscol publiées sur education.gouv.fr sur le thème de l'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire. (Pour plus de détails, vous pouvez vous y reporter !)

L'enjeu est d'avoir conscience des spécificités de l'enseignement de sa discipline en France : pratiques, activités d'enseignement et organisation des cours et de s'interroger sur les pré-requis culturels et disciplinaires nécessaires. (ouf... Dixerunt les fiches eduscol)

Ces outils peuvent être utilisés dans un premier temps à l'arrivée de l'élève puis évoluer selon ses progrès.

Il ne s'agit bien-sûr pas de tout appliquer mais de piocher et de sélectionner ce qui vous semble le mieux convenir à la situation.

Enfin, il va sans dire que ces adaptations peuvent bénéficier non seulement au public allophone mais aussi à des élèves en difficultés, voire à la classe entière !

